

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Nováková

Název práce: Komentovaný překlad: *Les droits de l'homme racontés aux enfants*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad populárně-naučného textu střední obtížnosti.

Pojmosloví z oblasti lidských práv (*les droits à la vie, le droit de se taire, les droits de l'homme minimum, les droits inaliénables, jouir des droits, la spoliation...*) i z dalších oblastí (politicko-sociální tematika, ekonomie, historie apod.) bylo přeloženo adekvátně. Z překladu je patrné porozumění francouzské předloze, výrazné významové posuny nebyly zaznamenány. Autorka práce dostatečně reflektuje specifického příjemce (dětského čtenáře) volbou lexika každodenního života srozumitelného dětem, užívá inkluzivní plurál či 2. osobu jednotného čísla a tuto strategii srozumitelným způsobem odůvodňuje v teoretické části práce. Autorka se dobře vypořádala s překladem kratších (ilustrativních) úryvků vyňatých z textů jiných autorů (zdařile adaptuje jejich styl, zvládá přechod od stylu populárně-naučného k vyprávění a uměleckému stylu).

Na některých místech lze narazit na formulační nedostatky způsobené nevhodným výběrem lexika, a to jak v překladu, tak v analýze výchozího textu a v komentáři překladu. Stylistická neobratnosti jsem zaznamenala na těchto místech: str. 13, 14, 15, 23, 25, 26, 27, 28, 30, 34, 36, 37, 43, 61, 62.

V překladu i v komentáři se objevují chyby v interpunkci: str. 11, 12, 20, 27, 30, 44.

Za stylisticky nepatřičnou považuji spojku *tak* v těchto případech: *Když je člověk ve tvém věku, tak si často myslí, že je nešťastný [...]*. (str. 11); *Pokud jde o lidská práva, tak každý chce především hájit ta svá [...]*. (str. 12); *Když mluvíme o právech „člověka“ (lidských právech), tak slovo člověk označuje [...]*. (str. 22).

Nevhodné je i příliš časté užívání nepravých vět vztažných a opakování spojky *který* v následujících případech: str. 18, 22, 24.

V překladu jsou patrné nedostatky v navazování vět (resp. absence výrazů podporujících kohezi textu), které částečně znesnadňují srozumitelnost cílového textu: str. 13, 26.

Na str. 25 chybí překlad jednoho odstavce výchozího textu (str. 51–52 v předloze). Pokud bylo vynechání záměrné (tato pasáž obsahuje informace, které již patrně neodráží současnou realitu) mělo být reflektováno v komentáři, v kapitole *Překlad reálií*.

Užití příliš expresivních výrazů má za následek stylistickou nevyváženost některých pasáží (např. výraz *cpou* na str. 27).

Autorka užívá stylově nižší morfologické varianty ukazovacích zájmen „tento“, „takto“ (v překladu používá tvary *tenhle, takhle*). Je otázkou, zda je možné tuto volbu odůvodnit snahou převést expresivitu původního textu a přizpůsobit překlad dětskému čtenáři a zda je užití těchto variant v textu výukového charakteru patřičné. O vhodnosti uplatňovat hovorové varianty ukazovacích zájmen a o dalších možnostech převedení expresivity originálu lze diskutovat v rámci obhajoby.

Na příkladech z vlastního překladu autorka výstižně dokumentuje užití různých překladatelských postupů. Komentář překladu je logicky strukturovaný. Je pozitivní, že autorka reflektuje problematiku reálií, jež jsou jedním z hlavních úskalí výchozího textu. Místy lze narazit na drobné formulační nedostatky v analýze výchozího textu a v komentáři překladu (str. 34, 36, 40, 41, 66).

I přes výše zmíněné nedostatky vyhovují překlad i komentář požadavkům bakalářské práce jak po stránce obsahové, tak formální. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 2. 9. 2014

Oponent: Lenka Mundeová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě